

Derecho a la consulta y consentimiento

NOMBRE DE TRADUCTOR

Karina Martínez Martínez

LENGUA

Náhuatl

VARIANTE

Huasteca Veracruzana



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
Derecho a la consulta y consentimiento	Derecho a que se pregunte y se tengan el permiso de los Pueblos Indígenas	Monekis titlahtlanis ne Masewal Chinankomeh.	Es importante que las autoridades nos pregunten sobre algo que quieran hacer dentro de nuestros pueblos y comunidades indígenas. Porque tenemos derecho a enterarnos y saber si tendremos afectaciones.
¿Sabías qué? La tierra y territorios son muy importantes para nuestra comunidad; tanto los saberes ancestrales que fue heredado de las abuelas y abuelos como con la relación con la naturaleza.	La tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir son muy importantes para nuestro pueblo; así como los conocimientos que dejaron nuestras abuelas y abuelos, y nuestra relación con la naturaleza.	¿Timatiayah? Ne tlahlih wan kanih tipiah to nelkuayoh ni tlawel ipatih pan to masewal chinankoh; nokiah tlamikilistlih tlen kikatewah to nanameh wan totahtameh wan ne nechikolis wayah ne masewalkuatitlamitl.	¿Sabías qué la tierra y en donde tenemos nuestro hogar son muy importantes en nuestra comunidad? también los saberes que dejaron nuestras abuelas y abuelos en relación con todo lo que nos rodea: ríos, mares, arroyos, montaña, cerros, árboles.
Los pueblos indígenas y todas las personas desempeñamos un papel fundamental en el cuidado de la tierra y los territorios que habitamos, pues son muy importantes para nuestra comunidad, pero ¿cómo podemos defenderla de acciones que la ponen en riesgo?	Los Pueblos Indígenas y las personas ayudamos a cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir porque son muy importantes para nuestro pueblo, pero ¿cómo la protegemos cuando hay peligros?	Ne masewal chinankomeh wan nochimeh ne wampoyomeh timokuitlawiyah ne tlahli wan kampa timochantitokeh ni pampa tlawel ipatih pan to chinankoh ¿kenekatsa tiwelih timanawiH kemah onkas kualantlih?	Los pueblos indígenas y todas las personas cuidamos la tierra y el lugar donde vivimos esto porque es muy importante para nuestro pueblo ¿Cómo la puedes defender cuando está en peligro?



<p>La consulta previa, libre, informada, de buena fe y con consentimiento es un derecho de las comunidades para protegerla de ciertos riesgos.</p>	<p>Que se nos pregunte con tiempo, de manera libre y con información, de manera honesta y con permiso es un derecho que tenemos los pueblos para cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir de los peligros.</p>	<p>Ma techtlahtlahnikah kemah onkas tonatih, ne tlahtlanilistlih ma axakah techilis tlech tichiwaseh wan ma tipiahkah tlamititilih ni pampa tipiah to techpowih parah timowitlawiseh to tlahlih kemah onkah kualantlih.</p>	<p>Que se nos pregunte con tiempo, de manera libre y con información, de manera honesta y con permiso es un derecho que tenemos los pueblos originarios para cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir de los peligros.</p>
<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a ser consultadas sobre los cambios en las leyes y todas las medidas administrativas que haga el gobierno, principalmente si puedan causar daños o impactos importantes en nuestro territorio, vida comunitaria, económica o política</p>	<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a que el gobierno nos pregunte antes de cambiar leyes o tomar decisiones importantes, como crear reglas, programas o cosas que nos puedan afectar, más si nos pueden causar daños al lugar donde tenemos nuestra forma de vivir</p>	<p>Ne masewal chinankomeh MONEKIH achtowih techtlatlanis ne weyih tlahyekanketl kemah kipahtlaseh seh amatlanawatilih, kemah kichiwaseh amatlaxitlahnilih, amatlapalewilistlih WAN sekinokeh tlamantlih tlen welis kikokos kampa tipiah totlahlih.</p>	<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a que el gobierno nos pregunte antes de cambiar leyes o tomar decisiones importantes, como crear reglas, programas o cosas que le pueden hacer daño a nuestro territorio.</p>
<p>¡Un derecho clave!</p>	<p>¡Un derecho muy importante!</p>	<p>¡Ne itechpowih tlen tlawel ipatih!</p>	<p>¡Un derecho que vale mucho!</p>



<p>Ya que permite la participación de las comunidades en la toma de decisión y garantiza otros derechos como nuestra autonomía y libre determinación</p>	<p>Ya que permite que los pueblos puedan tomar decisiones y asegurar otros derechos</p>	<p>Ni kichiwah ma neh masewal chinankomeh welikah kalakiseh ipan sanilih tlen tlawel ipatih wan ni kichiwah ma techtlepanitahkah ipan kemah timonechikoah.</p>	<p>Porque esto hace que los pueblos puedan participar en decisiones importantes y eso hace que se respete nuestra forma de organizarnos.</p>
<p>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</p>	<p>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>	<p>¡Ni kiitowah ne xexelka 2 tlen ne Constitución tlen Mexko!</p>	<p>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿cómo se ha pronunciado en materia de consulta de los pueblos indígenas?</p>	<p>¿Qué ha dicho la Suprema Corte de Justicia de la Nación sobre que se pregunte a los pueblos indígenas?</p>	<p>¿Tlech kiitotok ne Suprema Corte tlen Justicia tlen ne Nación tlen kemah kitlahtlaniseh ne masewachinankomeh?</p>	<p>¿Qué ha dicho la Suprema Corte de Justicia de la Nación de cuando se pregunte a los pueblos indígenas?</p>
<p>Al resolver el Amparo en Revisión 134/2021, la Corte concedió la protección a la comunidad indígena de Tecoltemi en Puebla al cancelar los proyectos mineros que tenían planeado desarrollarse en sus territorios,</p>	<p>Al momento de solucionar el Amparo en revisión 134/2021, la Corte dio la protección al pueblo Tecoltemi en Puebla al no dejar que establecieran sus proyectos mineros que se iban a hacer en el lugar donde tienen establecida su forma de vida.</p>	<p>Kemah ki tlasenkakeh ne Amparo en revisión 134/2021, ne Corte ki kimokuitlawikih wan kimanawikih ne chinankoh Tecoltemi pan Puebla kikichtihkih tekittlen kanih kinekiayah kichiktiseh tetl tlen pepetlahkah ni kampa kipiah inelkuayoh ne masewalchinankomeh.</p>	<p>Cuando se resolvió el Amparo en Revisión 134/2021 la Corte cuidó y defendió la comunidad Tecoltemi en Puebla. No permitió desarrollar el trabajo de la mina y con ello protegieron sus derechos de sus territorios.</p>



<p>ya que no hubo consulta previa la cual era necesaria pues las actividades relativas a la minería no sólo son bienes que pertenecen al Estado;</p>	<p>Ya que no se les preguntó antes y era necesario porque el trabajo de minería no solo le pertenece al gobierno;</p>	<p>Axkana kintlahtlanikeh wan ni monekiayah pampa ne tekintl tlen kemah kikichtiyah tlen pepetlahkah axkana san elih imakoh ne weyi tlanawahtiketl.</p>	<p>No se les preguntó y era necesario porque el trabajo de desenterrar metales o piedras valiosas no solo le pertenece al gobierno.</p>
<p>las comunidades indígenas tienen como parte de sus derechos su uso, administración y conservación.</p>	<p>Los pueblos indígenas tienen derechos de usar, ver cómo se usa y como se mantiene.</p>	<p>Ne masewal chinankomeh kipiah kitekiwih wan kenekatsa tekitchiwah.</p>	<p>Los pueblos indígenas tienen que usarlo y ver cómo hace su trabajo.</p>
<p>como lo marca la constitución y también lo ha contemplado la Corte Interamericana de Derechos Humanos como propuesta que debiera ser una Consulta indígena (previa, culturalmente adecuada, informada, y de buena fe).</p>	<p>Así lo dice la Constitución y también la Corte Interamericana de Derechos Humanos, diciendo que la consulta a los pueblos indígenas debe hacerse antes, de forma respetuosa con su cultura, con información clara y de manera honesta.</p>	<p>Kenih kiitowah ne Constitución wan ne Corte Interamericana tlen Derechos Humanos, kiitowah ma ne tlahtlahnilistli ka ne masewal chinankomeh monekih mochiwas axtowih, wan ma kintlatlepanitakah ichikantlatoli ka kualih tlamatitilih wan ka tsalantik tlahtolih.</p>	<p>Así lo dice la Constitución y también la Corte Interamericana de Derechos Humanos, diciendo que la consulta a los pueblos indígenas debe hacerse antes, de forma respetuosa con su cultura, con información bien y de manera clara.</p>
<p>¡Claro! Los pueblos indígenas tenemos derecho a la consulta y a poseer, utilizar, desarrollar y controlar nuestras tierras, territorios; ya lo ha dicho la Corte al resolver diferentes casos.</p>	<p>Los Pueblos Indígenas tenemos derechos a que se nos pregunte y a tener, utilizar y de vigilar nuestras tierras, el lugar donde tenemos nuestra forma de vida; así lo ha dicho la Corte al solucionar casos.</p>	<p>Ne masewalchinankomeh tipiah matechtlahtlanikah, wan ma titekiwikah wan ma timokuitlawikah to tlahtlih; ni kiitotok ne Corte kemah kisenkawah sekinokeh kualantlih.</p>	<p>Los pueblos indígenas tenemos derechos a que se nos pregunte y a tener, utilizar y de cuidar nuestras tierras; así lo ha dicho la Corte al solucionar casos de peleas.</p>



<p>Por eso es obligación de los gobiernos de consultar a los pueblos indígenas y afroamericanos para asegurar su reconocimiento y protección.</p>	<p>Por eso los gobiernos deben preguntar a los pueblos indígenas y personas negras para protegerlas.</p>	<p>Yekah ne tlanawahtianih monekih kintlahtlaniseh ne masewal chinankomeh wan ne masewalmeh tlen yahyaktikeh ni pampa ma kinmanawikah.</p>	<p>Por eso los gobiernos deben preguntar a los pueblos indígenas y personas negras para protegerlas.</p>
<p>¡Qué importante conocer estas resoluciones</p>	<p>¡Es importante conocer estas soluciones!</p>	<p>¡Ni tlahtolih tlawel ipatih wan monekih tikixmatis ne tlasenkawalih!</p>	<p>¡Estos casos son importantes y tienes que conocer las soluciones!</p>
<p>Por eso ¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>¡Ximatih, ximomanawih wan mamochiwah tlen kiitowah pan to itechpowih!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y que se haga lo que dicen en tus derechos!</p>

